

TLA et TLAO : enjeux et perspectives d'avenir

Damien Hansen
Université de Liège

Résumé

Lorsque Y. Goncharova et P. Lacour (2011) présentaient leur outil de traduction littéraire il y a maintenant presque 10 ans, ceux-ci remarquaient déjà que les nouvelles technologies commençaient à s'immiscer dans des domaines « considérés traditionnellement comme intraitables par la machine ». Cette remarque portée originellement sur la poussée de la traduction assistée par ordinateur (TAO) reste pourtant bel et bien d'actualité, et plus encore si l'on s'attarde sur les récents développements en traduction automatique (TA). Cependant, le secteur littéraire semble toujours y faire figure d'exception, et ce, malgré l'intérêt croissant pour l'intégration des technologies de la traduction dans ce domaine.

Dans cette optique, nous nous proposons d'exposer quelques-unes des études qui ont pu être menées en matière de traduction littéraire automatique (TLA) et de traduction littéraire assistée par ordinateur (TLAO), mais aussi de présenter les obstacles inhérents à ces deux domaines et les perspectives qu'ils laissent entrevoir. Dans ce prolongement, nous décrirons également les tenants et les aboutissants du projet de recherche que nous préparons actuellement, lequel vise à repousser les frontières du traitement automatique du langage par le biais d'une expérience mêlant traduction littéraire et traduction automatique. Concrètement, notre objectif est d'associer les progrès de la traduction neuronale (cf. Bahdanau et coll. 2016 ; Johnson et coll. 2016) aux avantages des moteurs de traduction spécialisés (cf. Wiggins 2018) afin d'examiner les potentielles applications de la TA sur la pratique traduisante et d'évaluer son utilisation comme outil sur-mesure du traducteur professionnel.

Mots-clefs : traduction littéraire automatique, traduction littéraire assistée par ordinateur, TAO, TA, unités de traduction, mémoires de traduction, traduction littéraire.

Références :

- Bahdanau, Dzmitry et coll. « Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. » 7e éd., *ArXiv*, 19 mai. 2016, www.arxiv.org/pdf/1409.0473.pdf.
- Goncharova, Yuliya, et Philippe Lacour. « TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire. » *Traduire*, n° 225, 2011, p. 86–100.
- Johnson, Melvin, et coll. « Google’s Multilingual Neural Machine Translation System: Enabling Zero-Shot Translation. » *ArXiv*, 14 nov. 2016, www.arxiv.org/pdf/1611.04558v1.pdf.
- Wiggins, Dion. « Understanding the Benefits of Specialized Machine Translation and Language Processing Solutions. » *Omniscien AI, MT and Language Processing Symposium*, Omniscien Technologies, 27 mars 2018, présentation.